

ÜBERSETZUNGEN. Texte *Noricum*

Weihaltar des *Marcus Rustius Iunianus* (S. 37)

Dem besten und größten *Jupiter*. *Marcus Rustius Iunianus*, Sohn des *Publius, beneficiarius consularis* der *legio II Italica pia fidelis Severiana*, (weihte diesen Altar) für sein Heil und das der Seinen. Er löste das Gelübde gern und freudig nach erfüllter Wohltat ein. Unter dem Konsulat des *Agricola* und des *Clementinus* am Vortag der Iden des Mai (14. Mai 230).

Monumentale Bauinschrift des Legionslagers *Lauriacum* (S. 38)

Imperator *Caesar*, der Sohn des göttlichen *Marcus Antoninus Pius*, des Siegers über Germanen und Sarmaten, der Bruder des göttlichen *Commodus*, der Enkel des göttlichen *Antoninus Pius*, der Urenkel des göttlichen *Hadrianus*, der Ururenkel des göttlichen *Traianus*, des Siegers über die Parther, der Urururenkel des göttlichen *Nerva*, *Lucius Septimius Severus Pius Pertinax Augustus*, Sieger über die Araber, Adiabener und größter Sieger über die Parther, oberster Priester, im Besitz der tribunizischen Gewalt zum dreizehnten Mal (?), zum elften Mal (?) zum Imperator ausgerufen, zum dritten Mal Konsul, Vater des Vaterlandes, und

Imperator *Caesar*, Sohn des *Lucius Septimius Severus Pius Pertinax Augustus*, des Siegers über die Araber, Adiabener, des größten Siegers über die Parther, Enkel des göttlichen *Marcus Antoninus Pius*, des Siegers über die Germanen und Sarmaten, Urenkel des göttlichen *Antoninus Pius*, Ururenkel des göttlichen *Hadrianus*, Urururenkel des göttlichen *Traianus*, des Siegers über die Parther, und des göttlichen *Nerva*, *Marcus Aurelius Antoninus Pius Augustus*, im Besitz der tribunizischen Gewalt zum achten Mal (?), zum zweiten Mal (?) Konsul, und der

Imperator *Caesar*, der (zweite) Sohn des *Lucius Septimius Severus Pius Pertinax Augustus*, des Siegers über die Araber, Adiabener und größten Siegers über die Parther, und Bruder des Imperators *Caesar Marcus Aurelius Antoninus Pius, Publius Septimius Geta Caesar* [PRINCEPS IVVENTVTIS: designierter Nachfolger des Princeps?], (diese drei Kaiser) ließen das Lager errichten unter der Leitung des *Iuventius Proculus*, des kaiserlichen Statthalters der Provinz und künftigen Konsuls.

Die *legio II Italica*, die pflichtbewusste und getreue, *Antoniniana*.

Grabstein des *Serenus* für seine Gattin *Praesentina*, seinen Vater und für sich selbst (S. 41)

Serenus, Sohn des *Clario*, hat zu Lebzeiten für sich, für seine beste Gattin *Praesentina*, verstorben mit 53, und den Vater, verstorben mit 62, das Grabmal errichtet.

Der römische Meilenstein von Engelhartszell (S. 42)

Imperator Caesar Marcus Aurelius Antoninus, der fromme und glückliche *Augustus*, größter Sieger über die Parther, größter Sieger über die Britannier, Inhaber der tribunizischen Gewalt zum 15. Mal, dreimal zum Imperator ausgerufen, dreimal Prokonsul, Vater des Vaterlandes, ließ eine Straße entlang der Donau anlegen, von *Boiodurum* nach ... 15 Meilen.

Oberösterreichs „ältester Brief“. Eine spätantike Ziegelinschrift aus Wilhering (S. 43)

Dem Herren Geflügelmäster (Wurstfabrikanten) *Victorianus* einen Gruß!
Bald wirst Du meinen Brief bekommen haben, wie ich das beschließen werde.
Du wirst meinen Brief glücklichst entgegennehmen und sollst daraus erfahren:
Ich war mit *Livia* zusammen.